

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 1 (1962)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Ideenwettbewerb für die Seeufergestaltung in Zug = Concours pour l'aménagement des bords du lac à Zoug = Ideas concerning a new layout of the parks bordering the shore of the Lake of Zug  
**Autor:** Richard, Hugo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-131363>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ideenwettbewerb für die Seeufergestaltung in Zug

**Concours pour l'aménagement  
des bords du lac à Zoug**  
**Ideas concerning a new lay-out of the parks bordering  
the shore of the Lake of Zug (Switzerland)**

**Erläuterung zum Projekt «Chriesi», 1. Preis**  
Verfasser: Hugo Richard & Co., Gartenarchitekt BSG  
in Zürich. Mitarbeiter: Christian Stern, dipl. Garten-  
architekt in Zürich.

## Idee:

Schaffung grosser Grünflächen und einer Fussgängerzone am See mit abwechslungsreichen Ausblicken auf den See und in die Alpen.

Differenzierte Uferpromenaden sollen in rhythmischer Folge mit Sitzplätzen im Grünen und am See abwechseln.

Der ehemalige Landsgemeindeplatz wird entsprechend seiner Bedeutung vergrössert und bis ans Ufer ausgedehnt.

Die notwendigen Bauten, wie Bootshaus, Toiletten, Kiosk und Musikpavillon, werden zu einem Baukörper zusammengefasst.

Die Ein- und Ausfahrt des Bootshafens muss windgeschützt sein.

Der Kinderspielplatz wird vom Verkehr weg in die grossen Grünanlagen am See verlegt.

Ein zentraler Parkplatz soll die Parkgelegenheiten auf der Seeseite der Durchgangsstrasse ersetzen.

Die vorhandenen Volières und das Hirschgehege werden zu einem Kleinzoo gruppiert.

Auch an der schmalsten Stelle, wo die Hauptverkehrsstrasse wie eine Brücke direkt an den See stösst, soll ein Fussgängerweg direkt dem Ufer entlang geführt werden.

Breite Freitreppen und Wasserstufen helfen die Höhenunterschiede überwinden. Rampen ermöglichen auch das Begehen des ganzen Gebietes mit Kinderwagen.

Der vorhandene Baumbestand soll weitgehend erhalten bleiben. Die geschnittenen Kastanienbäume müssen zugunsten natürlich gewachsener Arten zurücktreten.

## Material

Plätze in grossformatigen Waschbetonplatten, an Ort und Stelle gegossen.

Beläge im Altstadtgebiet und Rampen mit Kleinplästerung in Reihen.

Uferpromenade in Teerasphalt.

Uferpartien mit Geröll, Findlingen und Sichtbetonblöcken, Schilf und Weidenbüschen.

Treppen, Mauern, Pflanzenträger in Sichtbeton.

Verbindungswege mit vorfabrizierten Waschbetonplatten und Rasenfugen.

Bepflanzung: Silberweiden, Säulenpappeln, breitkronige Pappeln, Eschen, Erlen, Ulmen, Strauchweiden und pflanzensoziologisch dazupassende Sträucher und Kleingehölze.

## Explication du projet «Chriesi» qui obtint le premier prix

Auteurs: Hugo Richard & Cie, architecte-paysagiste BSG de Zurich.

Collaborateur: Christian Stern, architecte-paysagiste dip. de Zurich.

## L'idée:

Création de grands espaces de verdure et d'une zone pour piétons au bord du lac avec vue sur le lac et les Alpes.

Des promenades différenciées sur les rives du lac alternent avec des places de repos dans la verdure et au bord du lac.

L'ancienne place de la «Landsgemeinde» est agrandie proportionnellement à son importance et élargie jusqu'au bord du lac.

Les constructions nécessaires, hangar à canots, toilettes, kiosque à musique et kiosque à journaux, etc. sont groupés en un bâtiment.

L'entrée et la sortie du petit port doivent être abritées du vent.

La place de jeux pour enfants est éloignée du trafic et installée dans les vastes espaces de verdure au bord du lac.

Le stationnement actuel des voitures du côté lac de la grande route est supprimé et remplacé par un parking central.

Les volières et l'enclos aux cerfs sont groupés en un petit zoo.

Le chemin des piétons se poursuit également le long de la rive à l'endroit le plus étroit, où la route touche au lac comme un pont.

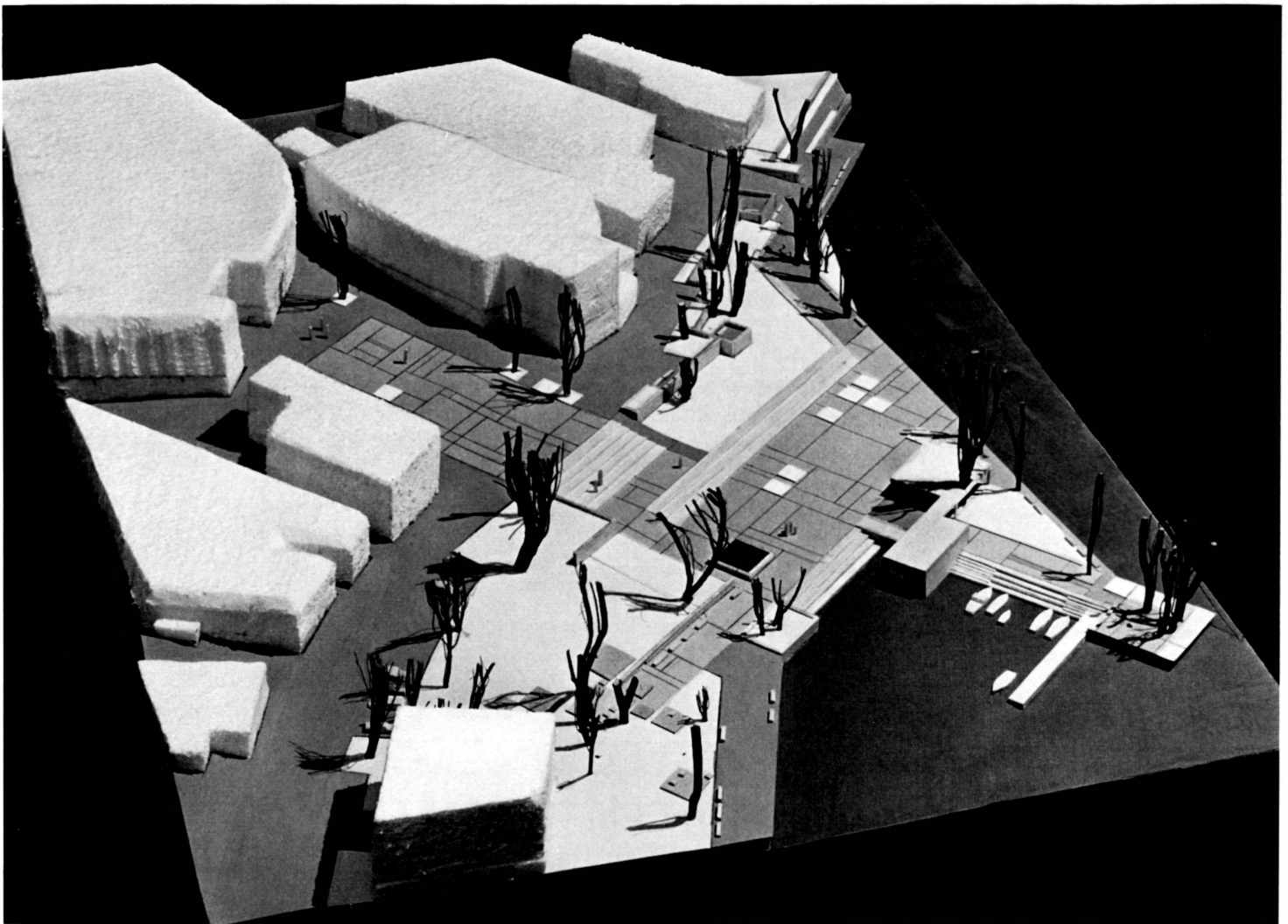
De larges escaliers et plates-formes graduées aident à surmonter les différences de niveaux. Des rampes facilitent l'accès de ces promenades avec des voitures d'enfants.

Les arbres existants sont conservés autant que possible. Les châtaigniers taillés doivent faire place à des arbres au développement naturel.

## Les matériaux:

Les places: grandes dalles de béton lavé, coulées sur place.

Les revêtements dans la contrée de la vieille ville et les rampes: petits pavages en rangées.



Modell «Chriesi»,  
Partie beim Bootshafen  
Maquette «Chriesi»,  
partie du port  
Project «Chriesi»,  
view of the harbour

Promenade au bord du lac: poix à goudron.

Parties du bord: cailloux, blocs de rocher, blocs erratiques, blocs de béton apparent, roseaux et saules en arbuste.

Escaliers, murs, bacs pour végétaux: en béton apparent.

Chemins de liaison: dalles de béton lavé préfabriquées avec joints gazonnés.

Plantation: saules blancs, peupliers, frênes, aunes, ormes, saules en arbuste et des buissons, arbustes et arbrisseaux sociologiquement conformes.

**First prize: Project «Chriesi»**, by Hugo Richard & Co., landscape architects, Zurich, in cooperation with Christian Stern, landscape architect, Zurich.

**The Idea:**

Large green spaces and a zone for pedestrians only to be created along the lake, affording ever changing views on the lake and the mountains.

Various walks along the shore alternating in rhythmical succession with seats within the green of the park and on the shore of the lake.

The former meeting square to be enlarged according to its importance and extended to reach the shore.

Such facilities as the boathouse, the concert pavilion, the newsstand and the toilets to be united in one single building

Entrance to the harbour to be protected against wind.

The playground for children to be moved away from traffic and to be placed within the park near the lake.

Parking space on highway along the shore of the lake to be replaced by a central parking lot.

The existing birds'house and the grounds for the harts to be united to a little zoo.

At the narrow spot where the highway touches the shore a path for pedestrians to be built leading along the shore.

Broad stairs and stages for the water should help to overcome the differences in level, while ramps will facilitate using the whole park with perambulators.

The existing trees should be saved as far as possible. Cut chestnut trees to be replaced by those of natural growths.

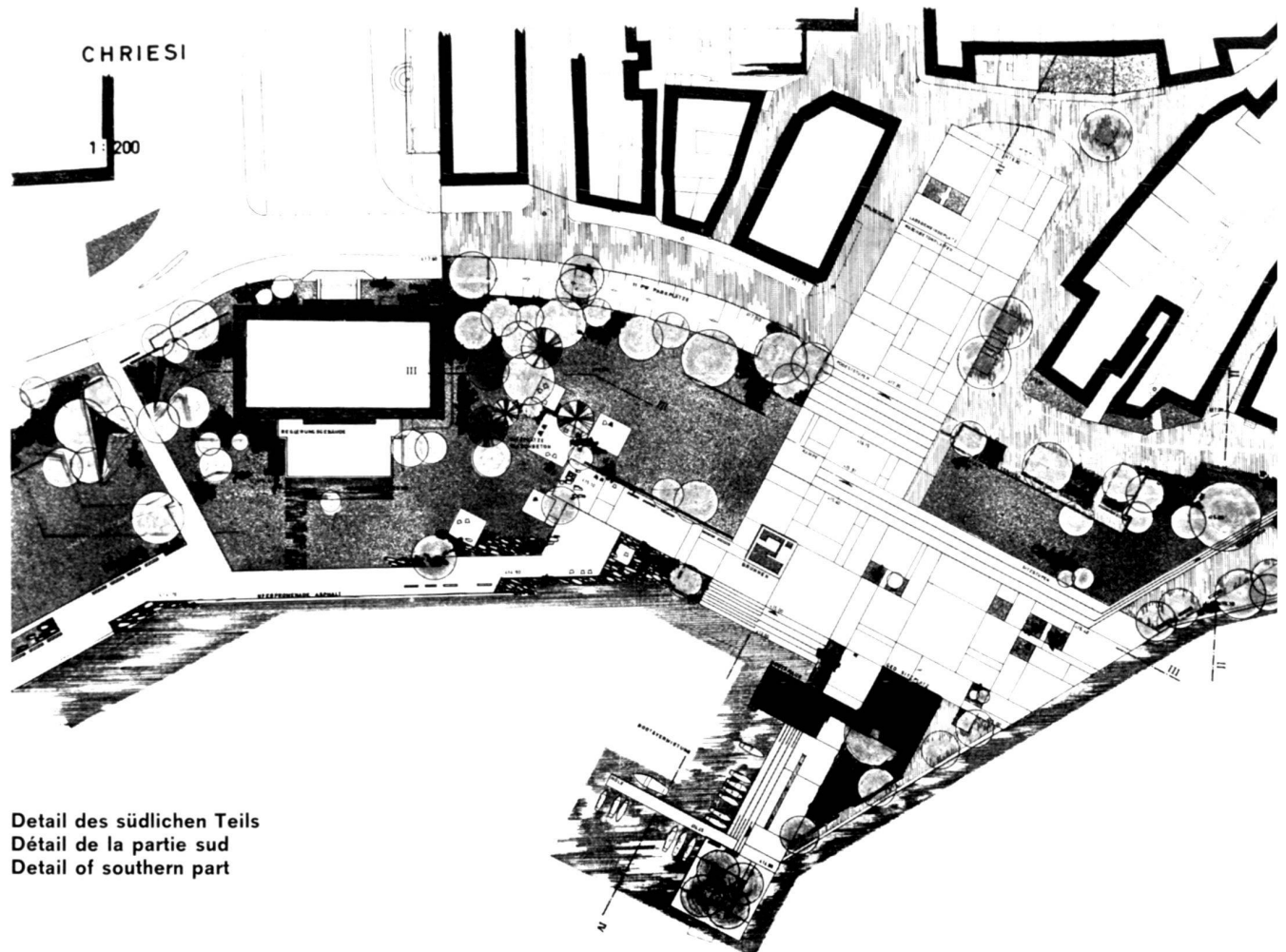
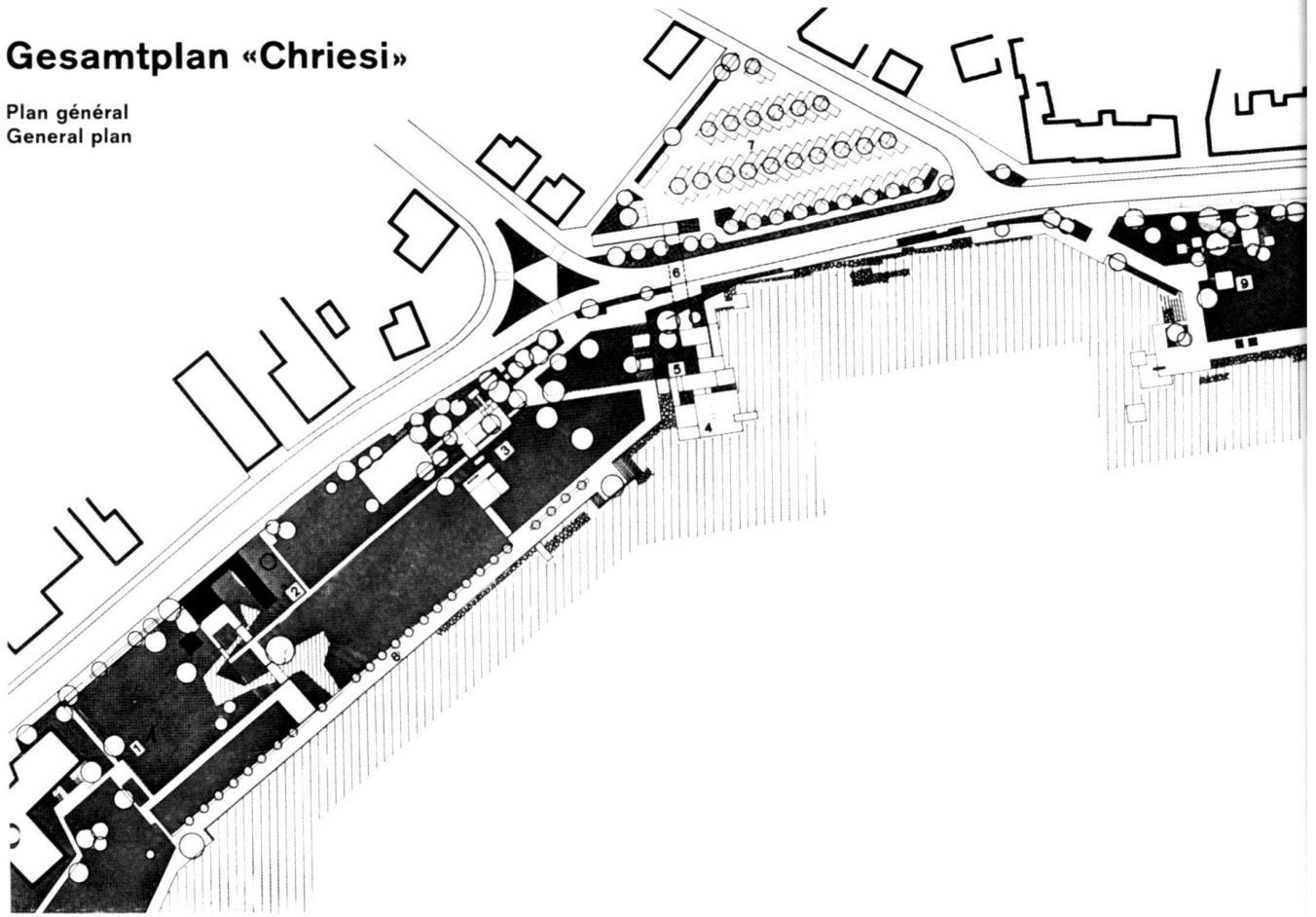
**Material:**

Squares to be paved with large-size wash concrete slabs, cast on the spot.

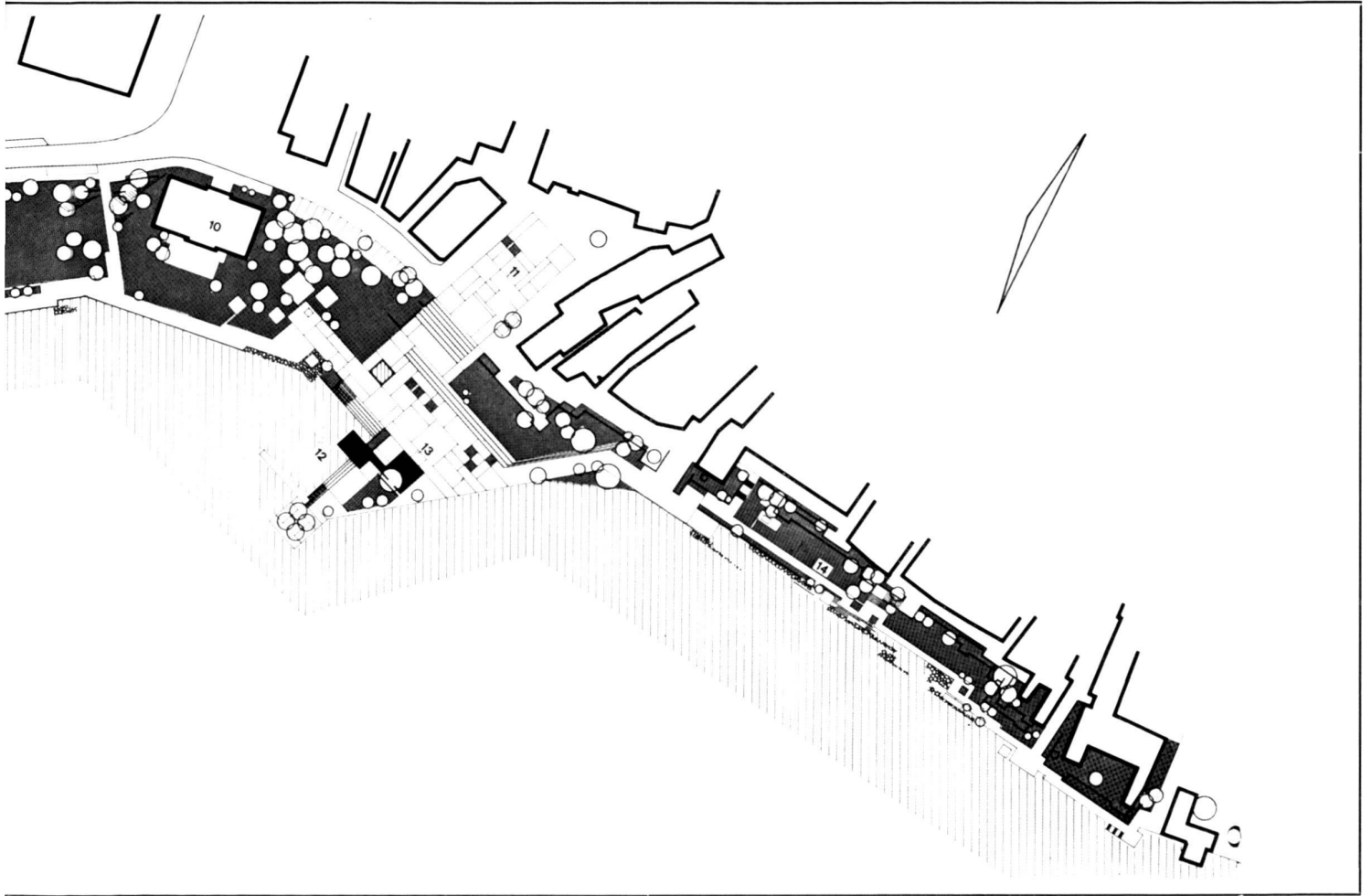
Small-stone pavements in the old parts of the city and for the ramps.

# Gesamtplan «Chriesi»

Plan général  
General plan



Detail des südlichen Teils  
Détail de la partie sud  
Detail of southern part



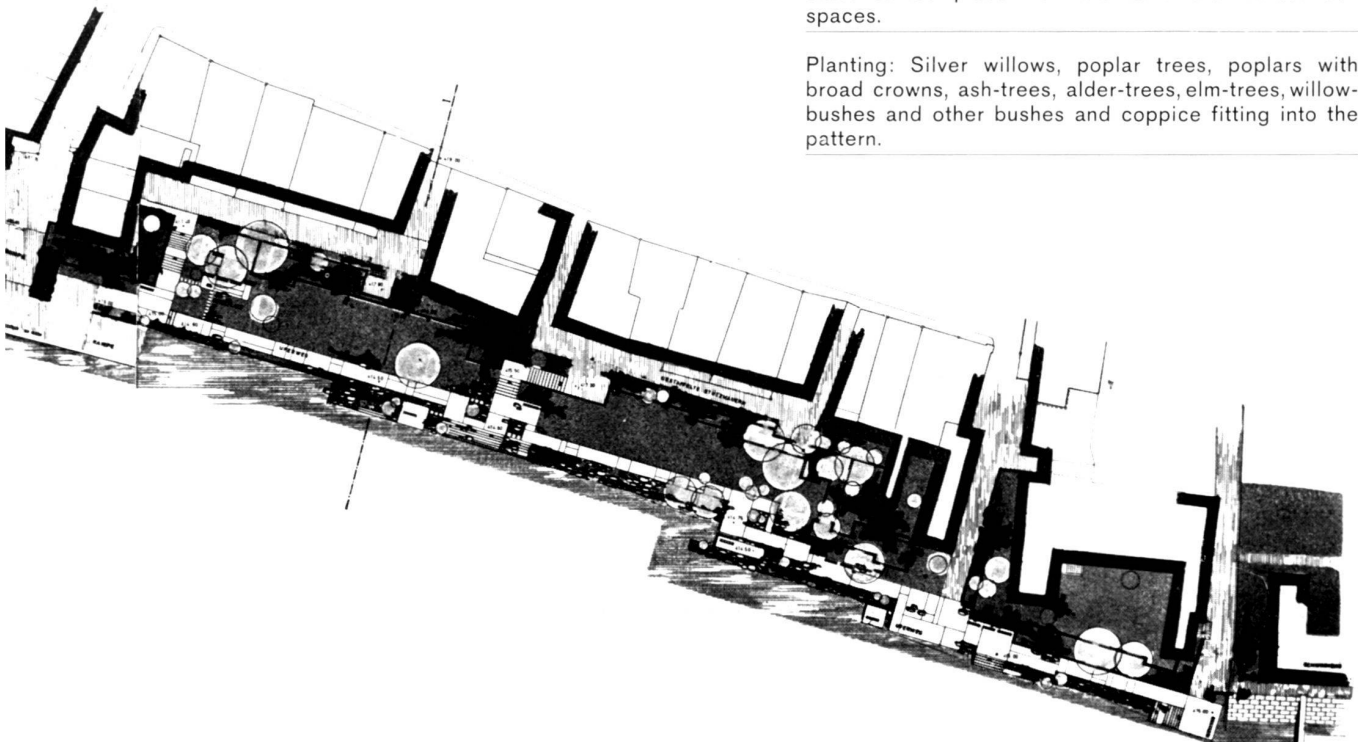
The walks along the shore to be paved with tar-asphalt.

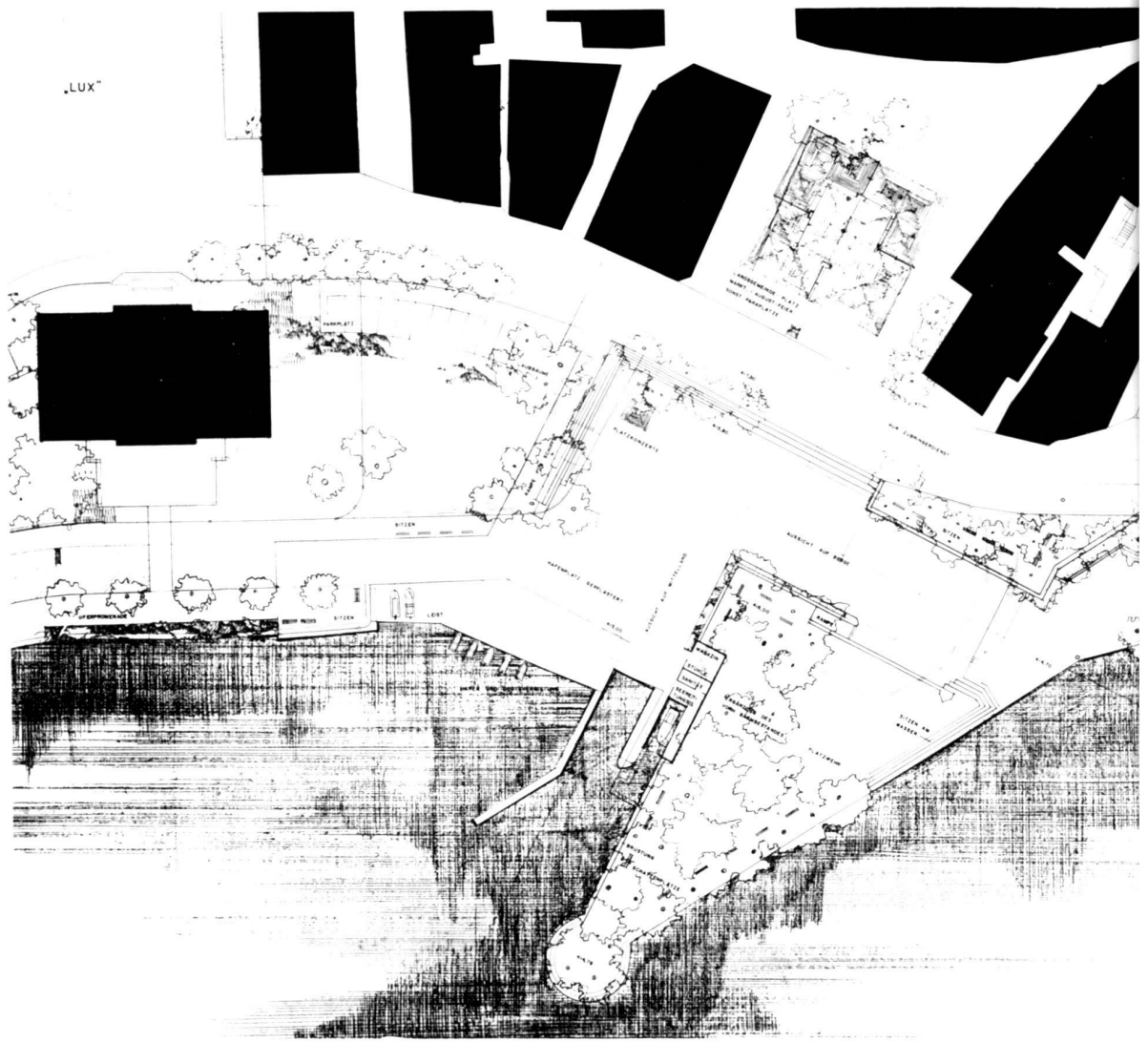
The shore to be adorned with rubble stones, boulders, rock-foundlings, concrete blocks, reed and willow bushes.

Stairs, walls and troughs for plants in concrete.

Connecting paths with prefabricated wash concrete slabs to be placed on the lawn with in-between spaces.

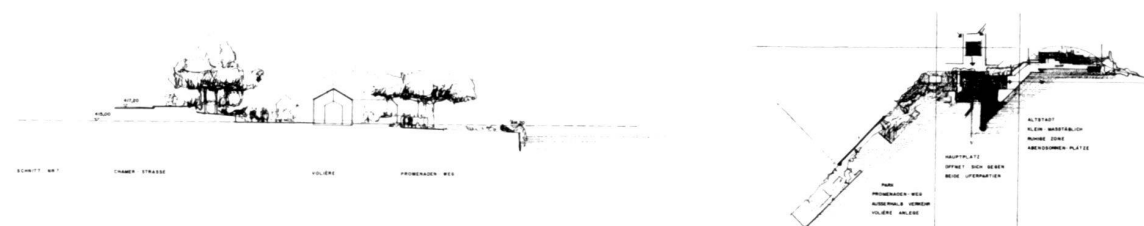
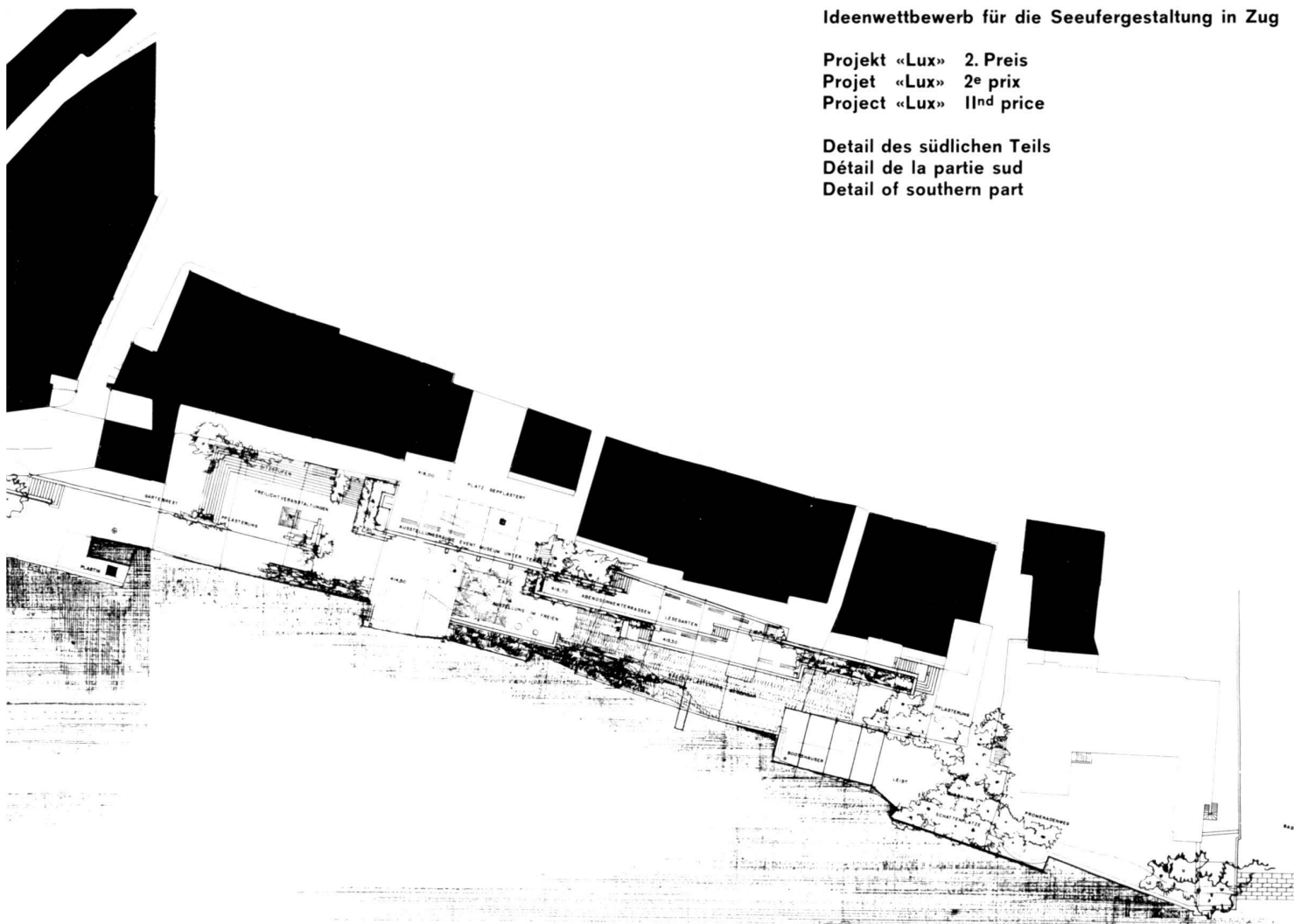
Planting: Silver willows, poplar trees, poplars with broad crowns, ash-trees, alder-trees, elm-trees, willow-bushes and other bushes and coppice fitting into the pattern.





Projekt «Lux» 2. Preis  
Projet «Lux» 2<sup>e</sup> prix  
Project «Lux» 11<sup>nd</sup> price

Detail des südlichen Teils  
Détail de la partie sud  
Detail of southern part



Blick vom Marktplatz über die Berge



### **Erläuterung zum Projekt «Lux», 2. Preis**

Verfasser: Ernst Graf und Fred Eicher, Gartenarchitekten BSG in Zürich, Joachim Naef und Ernst Studer, Architekten in Zürich.

Das Kernstück der Anlage bildet der Hafenplatz (Blatt 1) mit seiner natürlichen Ausdehnung in die Altstadt. Durch Absenken und Öffnen des Platzes nach Süden (Berge), nach Westen (Mittelland) wird der Blick frei, erhält dieser Teil eine neue, räumliche Beziehung zu den Gärten der Altstadt, zum See und zur Landschaft. Die Wehr, Schutz des Hafens gegen Westwinde, mit erhaltungswürdigem altem Baumbestand und schattigen Sitzplätzen, bildet eine natürliche Schulter. Sie gibt dem Platz den notwendigen Halt und Vordergrund.

Gegen Süden schliessen sich die Gärten vor der Altstadt an (Blatt 2). Der kleine Masstab der bestehenden Bebauung war für die Gestaltung massgebend. Die ruhige Zone ohne Fahrverkehr, die Höhenunterschiede und die Lage gestatten das Anlegen von Lese-, Sitz- und Abendsonnenplätzen auf verschiedenen Niveaus und das Einfügen eines Freilichttheaters. Gelegentliche Ausstellungen im Freien bereichern das Bild. Anstelle der gepflegten Rasenflächen treten begehbare grüne Pflasterungen. Einige Baumgruppen vermitteln zur Landschaft.

Die nordwestlich an den Hafenplatz anschliessenden Grüngelände, durchweg zwischen Fahrstrasse und See gelegen, sind relativ schmal. Durch Schaffung markanter Baumkulissen wurden sie räumlich gegliedert und zusammengefasst. In diesen Teilen ist eine Park- und Landschaftsstimmung angestrebt worden, unter bewusstem Verzicht auf gärtnerische Attraktionen. Alle Akzente sind aus den Gegebenheiten entwickelt worden.

### **Explication du projet «Lux», 2<sup>e</sup> prix**

Auteurs: Ernst Graf et Fred Eicher, architectes-paysagistes BSG de Zurich, Joachim Naef et Ernst Studer, architectes de Zurich.

C'est la place du port (fig. 1) avec son prolongement naturel vers la cité qui constitue le noyau de la transformation des bords du lac. En abaissant et dégagant la place vers le sud et vers l'ouest, la vue sur le paysage lointain se libère. On parvient ainsi à créer une nouvelle relation entre cette partie et les jardins de la ville ancienne, le lac et le paysage. Le port, avec ses vieux arbres dignes d'être conservés et ses places de repos ombragées, est abrité du vent de l'ouest par la digue qui forme le premier plan et constitue une épaule donnant à la place le soutien nécessaire.

Vers le sud, les jardins situés devant la vieille ville constituent une suite naturelle (fig. 1). C'est la dimension restreinte des constructions existantes qui a été déterminante pour l'aménagement. La zone de calme, exempte de circulation et les différences de hauteur permettent d'aménager sur divers niveaux des places pour s'asseoir, des endroits destinés à la lecture et des coins de repos face au soleil couchant ainsi que d'y insérer un théâtre en plein air. Des expositions occasionnelles en plein air enrichiront le décor. Des espaces pavés, de couleur verte, sur lesquels on ose marcher, remplacent les pelouses entretenues. Quelques groupes d'arbres marquent le lien avec le paysage.

Les espaces de verdure attenants à la place du port, tous situés entre la route et le lac, sont relativement étroits. Leur disposition est caractérisée par la création de coulisses d'arbres marquantes qui forment le cadre de cet ensemble. Dans cette partie, on a voulu créer une atmosphère de parc et de paysage en renonçant sciemment à des plantations luxueuses. Tous les accents ont été développés de données naturelles.

### **Comments on the project «Lux», 2<sup>nd</sup> price**

Plans by Ernst Graf and Fred Eicher, landscape architects, Zurich, and Joachim Naef and Ernst Studer, architects, Zurich.

The essential part of the lay-out is formed by the harbour square with its natural extension to the old city. By lowering its level and opening the square to the South (mountains) and to the West (Midlands) the view becomes free and this part gets a new spatial connection to the gardens of the city, to the lake and to the scenery. The ancient defences protecting the harbour against the westwinds and the existing old trees with seats in their shade form a natural shoulder. They afford the necessary support enhancing its position in the foreground.

Towards the South the place is connected to the gardens of the old city. The small scale of existing buildings was essential in the lay-out. The quiet zone without traffic, the differences in level and the situation allow for the arrangement of rest and reading spots in the evening sunshine on different levels as well as the construction of a open air theater. Occasional exhibitions in the open air will enliven the general picture. Instead of artificial lawns there should be greens to walk on. Some groves form the connection to the general scenery.

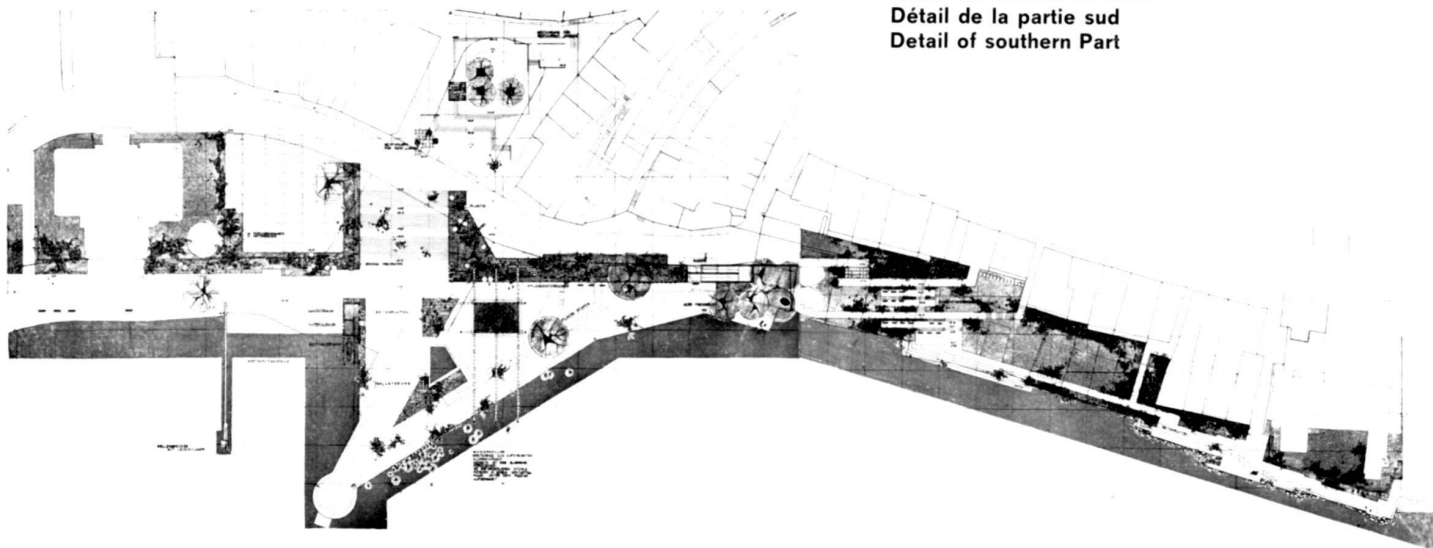
The greens situated to the North-West of the harbour square, between the highway and the lake, are relatively narrow. With contrasting groves they could be connected to form a unit. In these parts a park and scenery atmosphere deliberately dispensing with garden ornaments could be created.

All the accents have been developed out of existing arrangements.



Projekt «Papilio» 3. Preis  
Projet «Papilio» 3<sup>e</sup> prix  
Project «Papilio» III<sup>rd</sup> price

Detail des südlichen Teils  
Détail de la partie sud  
Detail of southern Part



**Erläuterung zum Projekt «Papilio», 3. Preis**

Verfasser: Adolf Zürcher, Gartenarchitekt in Zürich.

Es war ein Hauptanliegen des Verfassers, eine stark frequentierte Verkehrsstrasse, die das Wettbewerbsareal teilweise begrenzt, durch eine dichte Bepflanzung von den Fussgängerverbindungen abzuschirmen. Dem Erholungsuchenden soll die Möglichkeit geboten werden, die Weite der Seelandschaft durch grosszügige, breite Uferpromenaden voll zu geniessen. Die Bepflanzung besteht im wesentlichen aus einheimischen Sträuchergruppen, wobei der vorhandene Baumbestand berücksichtigt wurde.

**Explication du projet «Papilio», 3<sup>e</sup> prix**

Auteur: Adolf Zürcher, architecte-paysagiste de Zurich.

L'intention primordiale de l'auteur était de constituer une plantation serrée pour protéger les allées et chemins de communications de la route fortement fréquentée qui délimite partiellement le terrain en question.

Des promenades généreusement aménagées permettent aux promeneurs recherchant le repos de jouir pleinement de l'étendue du paysage.

La plantation se compose principalement de groupes d'arbustes et de buissons indigènes en tenant compte des arbres existants.

**Comments to the project «Papilio», III<sup>rd</sup> price**

By Adolf Zürcher, Garden architect, Zurich.

The author's guiding principle consisted in segregating the very busy highway bordering the grounds in some parts from the pedestrian connecting paths with thick plantings.

Those who seek recreation should be able to enjoy the entire beauty of the scenery and the lake on generously laid-out walks along the shore.

The planting consists in the main of home-grown bushes, whereby existing groves should be saved.